Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto — dziewczyna w łonie mieć będzie i urodzi syna, i nazwą — imię Jego Emmanuel, [co] jest przetłumaczane: z nami — Bóg
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto dziewica w łonie będzie mieć i urodzi syna i nazwą imię Jego Emmanuel co jest które jest tłumaczone z nami Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto panna* pocznie i urodzi syna,** i nadadzą mu imię Immanuel,*** **** co się wykłada: Bóg z nami .*****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto dziewica w łonie mieć będzie* i urodzi syna, i nazwą imię jego Emmanuel, co jest przetłumaczane: Z nami Bóg. [6]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto dziewica w łonie będzie mieć i urodzi syna i nazwą imię Jego Emmanuel co jest które jest tłumaczone z nami Bóg

---

[1] Hbr. עַלְמָה (‘ alma h), παρθένος, odnosi się do kobiety mającej wstąpić w związek małżeński (<x>10 24:43</x>; <x>240 30:19</x>).

[2] <x>470 2:15</x>; <x>470 8:17</x>; <x>470 13:35</x>; <x>470 21:4</x>; <x>470 26:54</x>; <x>470 27:9</x>; <x>490 4:21</x>; <x>490 21:22</x>; <x>490 24:44</x>; <x>500 13:18</x>; <x>500 19:24</x>

[3] Zapowiedź <x>470 1:23</x> skierowana została pierwotnie przez Izajasza do króla Judy Achaza (732-715 p. Chr.), obawiającego się najazdu sprzymierzonych sił Aramu (Syrii) i Efraima (Izraela) (<x>290 7:14</x>; <x>140 13:12</x>). Imię Immanuel to aluzja do <x>290 8:8</x>, 10 (G).

[4] <x>10 3:15</x>; <x>550 4:4</x>

[5] <x>290 7:14</x>; <x>290 8:8</x>

[6] Zwrot znaczący "być w ciąży".